

**Strategies and Techniques of Legal Translation**  
**Asmaa Sadek Shaker**  
**Under the guidance of**  
**Dr. Maurice Moarbes**  
**Jinan University, Lebanon**  
**Department of translation and localization**

**استراتيجيات وتقنيات الترجمة القانونية**

**الطالبة : اسماء صادق شاکر**

**الدكتور المشرف : موريس معربس**

**جامعة الجنان**

**قسم الترجمة والتعريب**

**البريد الالكتروني: asma.alraw@ymail.com**

**رقم المحمول: ٠٧٧٠١٤٨٣٢٠٥٢**

## ABSTRACT

Recently, translation has become more important in this globalized and advanced world. Translation has conquered every field and every technical field, and has become an indispensable task in the world today. Legal translation refers to the translation of legal texts, documents, and terminology from one language to another. Legal translation calls for precise, accurate language that is unequivocal and clear because any errors in translation or misinterpretations can have serious repercussions. Legal Translation has multiple strategies and techniques. This research will explore the different strategies and methods used in legal translation. **Keywords:** strategies, techniques, translation.

## ملخص الدراسة

في الآونة الأخيرة ، أصبحت الترجمة أكثر أهمية في ظل التقدم والعولمة. فقد دخلت الترجمة في كل مجال ، وأصبحت مهمة لا غنى عنها ، للترجمة القانونية استراتيجيات وتقنيات متعددة ، تشير الترجمة القانونية إلى ترجمة النصوص القانونية والوثائق والمصطلحات من لغة إلى أخرى. تتطلب الترجمة القانونية لغة دقيقة و واضحة لا لبس فيها لأن أي أخطاء في الترجمة أو التفسير الخاطئ يمكن أن يكون له تداعيات خطيرة. سيكتشف هذا البحث عن الاستراتيجيات والأساليب المختلفة المستخدمة في الترجمة القانونية. الكلمات المفتاح: ترجمة، التقنيات، الاستراتيجيات.

## Introduction

There are many different types of translation depending on the field, such as legal translation, which specializes in translating different certificates, contracts, legal registrations, and many other legal transactions. Translation is the process of converting one language into another, and it is of utmost importance because it aids in the transmission of cultures and civilizations from one country to another<sup>(1)</sup>.

Legal translation is a specialized field that involves the translation of legal documents, such as contracts, court judgments, statutes, and legal opinions, from one language to another. Accuracy, precision, and attention to detail are of utmost importance in legal translation, as even minor errors or omissions can have significant consequences.

## Research aims:

This study aims to identify the strategies and techniques used in legal translation.

## The research Questions

Are legal translation strategies and techniques different from other translations?

## research importance

In a context that coincides with the openness of societies to each other, and the embrace of labor market transactions locally and internationally, and the resulting legal, contractual, or judicial transactions, the importance of legal translation is evident, as it represents a link and translator for various legal systems, contractual transactions, issues, and others. The possibility of obtaining professional legal translation services opens the door wide for foreign investments and global trade. There is no doubt that legal translation is important in opening the door to international cooperation and understanding and negotiation on international issues of common concern, in order to communicate and translate international views, discussions and proposed solutions on these issues, such as: issues of terrorism and international crimes and others. The subject of this research is legal translation strategies and the strategies that used to translate legal documents and laws and its importance so Studying strategies and techniques of legal translation is of paramount importance due to the following reasons <sup>(2)</sup> :

**Accuracy:** Legal translation requires a high level of precision and accuracy. It involves translating complex legal terminology, concepts, and documents that often have significant legal consequences. A slight error or mistranslation can lead to misunderstandings, disputes, or even legal liabilities. By studying

strategies and techniques specific to legal translation, translators can ensure that the translated text reflects the original meaning with utmost accuracy.

**Legal Terminology:** Legal texts contain specialized terminology that may not have direct equivalents in other languages. Legal translators need to have a deep understanding of legal systems, concepts, and terminology in both the source and target languages. By studying strategies and techniques, translators can learn how to research and find the most appropriate equivalents, ensuring the correct interpretation of legal concepts across different jurisdictions.

**Cultural and Linguistic Nuances:** Legal translation involves more than mere linguistic transfer; it requires capturing cultural and linguistic nuances. Legal systems and concepts can vary significantly across different countries and regions. Translators need to be aware of these cultural and linguistic differences and be able to adapt the translated text accordingly. By studying strategies and techniques, translators can develop the necessary skills to navigate these nuances effectively.

**Legal Compliance:** Legal translation often deals with documents that have legal implications, such as contracts, agreements, statutes, or court judgments. Translators must ensure that the translated text complies with the legal requirements of the target jurisdiction. By studying strategies and techniques specific to legal translation, translators can understand the legal frameworks and requirements of different jurisdictions, thereby ensuring compliance in their translations.

**Confidentiality and Professionalism:** Legal translation often involves sensitive and confidential information. Translators must uphold strict standards of confidentiality and professionalism. By studying strategies and techniques, translators can develop the necessary skills to handle confidential information securely and maintain professional ethics and standards.

**Specialized Knowledge:** Legal translation requires specialized knowledge and expertise in the legal field. Translators need to understand legal concepts, procedures, and principles to accurately convey the intended meaning. Studying strategies and techniques of legal translation enables translators to enhance their understanding of legal systems, legal writing conventions, and specialized terminology, thus improving the quality of their translations.

## **Translation strategies and techniques:**

In many different settings, the word "strategy" is employed. Many theorists in the subject of translation studies use the term "translation strategies" frequently, although their interpretations of it and how they view it vary greatly. Here are some general explanations of the term "strategy":

– According to the Wikipedia Committee , a strategy is a long-term plan of actions intended to accomplish a certain goal <sup>(3)</sup> . – A methodical, consciously modified, and retained strategy for enhancing learning performance (Instruction Curriculum Reading Glossary) <sup>(4)</sup> .

These concepts are obviously general and apply to a variety of academic disciplines. However, the aforementioned definitions of this field of study can also be condensed, as our focus is mostly on translation strategies. Each type of translation strategy has distinctive qualities that let one comprehend it correctly <sup>(5)</sup> . When a translator runs into a challenge while translating a text, they typically employ a tactic. Translation techniques might not be required if a text is translated verbatim, according to this. Bergen claims that strategies are not simple and obvious. However, when a beginner translates a sentence word for word using a dictionary, they believe their translation is accurate. They are unaware that the issue persists and that revisions must be made to the translation at some point. Therefore, problem solving is the most crucial role of strategies.

## **strategies and techniques used to translate Legal Document**

For an effective and error-free translation, many strategies and techniques are used. The following are some of the key aspects of the strategies and techniques used in legal translation <sup>(6)</sup> :

**1. Legal Knowledge:** Legal translators must have a solid understanding of both the source and target legal systems. Familiarity with legal terminology, concepts, and the specific legal framework of both the source and target languages is essential. Legal training or a background in law can greatly aid in comprehending complex legal texts.

**2. Research:** Legal translators often need to conduct extensive research to ensure accuracy and consistency. They may need to consult legal dictionaries, legal databases, reference materials, and relevant legal precedents to fully comprehend and translate the legal text.

**3. Terminology Management:** Legal translation involves working with specialized legal terminology. Translators must develop a consistent and accurate approach to manage legal terms throughout the translation. They may create glossaries, terminology databases, or use existing legal dictionaries to maintain consistency and ensure the correct usage of terms.

**4. Precision and Clarity:** Legal texts require precise and unambiguous translation. Translators must convey the meaning of the original text accurately, without altering or adding any interpretation. They should strive for clarity in their translations, using concise and unambiguous language.

**5. Cultural and Linguistic Considerations:** Legal translators must consider cultural and linguistic differences between the source and target languages. This includes understanding legal concepts, legal systems, and legal practices specific to each culture. Translators need to ensure that the translated text is appropriate and understandable within the target legal system.

**6. Formatting and Structure:** Legal documents often have specific formatting and structural conventions. Translators must pay attention to these elements and replicate them accurately in the translated text. This includes headings, subheadings, paragraph numbering, indentation, and any other formatting requirements.

**7. Proofreading and Review:** Thorough proofreading and review of the translated text are essential to identify and correct any errors or inconsistencies. Legal translators may collaborate with legal professionals or subject-matter experts to ensure the accuracy and quality of the translation.

**8. Confidentiality and Ethical Considerations:** Legal translators often deal with sensitive and confidential information. They must adhere to strict ethical standards and maintain confidentiality throughout the translation process. These strategies and techniques help legal translators produce high-quality, accurate, and legally sound translations. It is important to note that legal translation can be a complex task, and professional translators with expertise in the field should be engaged to ensure the best possible results. In summary, Legal translation strategies and techniques differ from other fields and studying strategies and techniques of legal translation is crucial for ensuring accuracy, understanding legal terminology, navigating cultural and linguistic nuances, complying with legal requirements, maintaining confidentiality, and developing specialized knowledge. It allows translators to deliver high-quality translations that are faithful to the original text and appropriate for the target legal context

هوامش البحث

(1) (<https://www.linkedin.com/pulse/importance-legal-translation>)

(2) Bulletin of the Atomic Scientists 1959

(3) Wikipedia Committee

(4) (Instruction Curriculum Reading Glossary)

(5) A Journal for the Teacher of English Outside the United States

(6) Linguistics and Language Behavior Abstracts 1962